



正教会

こどものための
おいのりの本



おいのりは かみさまの おはなし



てん おう 天の王、なぐさむる^{もの}者よ、
しんじつの^{しん}神°、
あらざるところ なきもの、
みたざるところ なきものよ、
ばんぜんの ほうぞうなるもの、
せいめいを たまう(の)^{しゅ}主よ、
きたりて われらの うちにおり、
われらを もろもろの けがれより
いさぎよくせよ、
しぜんしゃよ、われらの たましいを
すくいたまえ。



Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας
ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν ὁ θησαυρὸς
τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκίνωσον
ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ
σῶσον ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Ἀμήν.

Împărate ceresc, Mângâietorule, Duhul adevărului,
Care pretutindenea ești și toate le împlinești, Vistierul
bunătăților și dătătorule de viață, vino și Te sălășluiește
întru noi, și ne curățește pe noi de toată întinăciunea și
mântuiește, Bunule, sufletele noastre.

Царю небесный, Утешителю, Душе истины, Иже
езде Сый и вся исполняяй, Сокровище благих и
жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти
ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth,
Who art everywhere and fillest all things; Treasury of
Blessings, and Giver of Life - come and abide in us, and
cleans us from every impurity, and save our souls, O
Good One.





せい せい ゆうき せい じょうせい
聖なる神、聖なる勇毅、聖なる常生のものよ
われらを あわれめよ

しせいさんしゃ
至聖三者よ、われらを あわれめよ、
しゅ
主よ、われらの つみを いさぎよくせよ、
しゅさいよ、われらの あやまちをゆるせ、
せい
聖なるもの ものよ、のぞみて
われらの やまいを いやしたまえ、
ことごとく なんじの 名による。

しゅ しゅ しゅ
主あわれめよ、主あわれめよ、主あわれめよ

こうえい ちち こ せいしん き
光栄は父と子と聖神に歸す、
いま よよ
今もいつも世々にアミン

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον
τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.



Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (Трижды)
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости
беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.
Господи, помилуй. (Трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и
присно и во веки веков. Аминь.

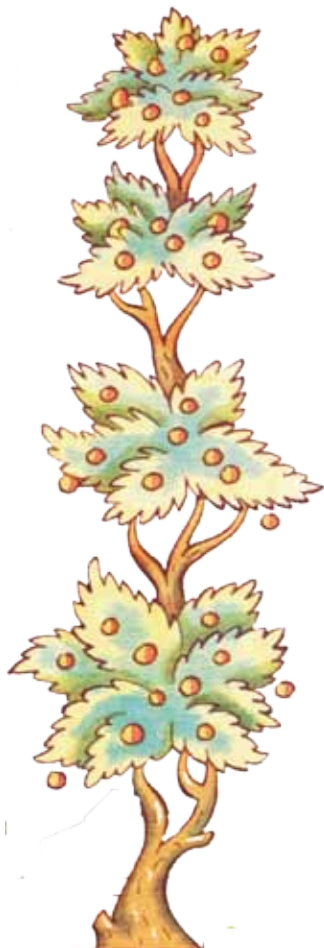
Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (de trei ori).
Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Preasfântă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpâne,
iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru
numele Tău.

Doamne miluiește (de trei ori), Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh și acum și
pururea și în vecii vecilor. Amin.

Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal! Have mercy on us. (3x)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages
of ages. Amen. O most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, cleanse us from our
sins. O Master, pardon our transgressions. O Holy One, visit and heal our infirmities,
for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (3x) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now
and ever and unto ages of ages. Amen.



Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим, и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

てん ちち
天にいます われらの父よ、
ねがわくは なんじの名は^な聖とせられ、
なんじの^{くに}国は^き来たり、
なんじの むねは ^{てん}天に ^{おこな}行わるるがご
とく ^ち地にも^{おこな}行われん、
^わ我が^{にちよう}日用の^{かて}糧を ^{こんにち}今日

われらに あたえたまえ、
われらに おいめある^{もの}者を
われら ゆるすがごとく、
われらの おいめを ゆるしたまえ、
われらを いざないに みちびかず、
なお われらを きょうあくより
^{すく}救いたまえ。

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău, vie împărăția Ta, făcă-se voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pâinea noastră cea spre ființă dă-ne-o nouă astăzi, și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri, și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel rău.

Our Father, who art in the Heaven, hallowed be Thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven, Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.



しん 信 けい 経

Tò Σύμβολον
τῆς Πίστεως
Символ веры
Crezul Creed



われ^{しん}信^ず、^{ひと}一つの^{かみ}神^{ちち}、^{ちち}父^{ぜん}、^{ぜん}全能者^{てん}、^{てん}天^ちと^ち地^み、^み見^{ゆる}ると^み見え^{ざる}、^{ばんぶつ}万物^{つく}を^{しゅ}造^りし^{しゅ}主^を。

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Верую во Единого Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

Cred întru Unul Dumnezeu, Tatăl Atoșitorul, Făcătorul cerului și al pământului, văzutei tuturor și nevăzutei.

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and of all things visible and invisible.



また^{しん}信^{ひと}ず、^{しゆ}一つの主

イイスス・ハリストス^{かみ}神^{どくせい}の^こ独生^この子、

^{よろずよ}万世^{ちち}の^うさきに^う父^うより^う生まれ、

^{ひかり}光^{ひかり}よりの^{まこと}光^{かみ}、^{まこと}真^{かみ}の^{まこと}神^{かみ}よりの^{まこと}真^{かみ}の^{かみ}神、

^う生まれ^{もの}し^{つく}者^{つく}にて^{つく}造^{つく}られ^{つく}し^{つく}に^{つく}あらず、

^{ちち}父^{いったい}と^{ばんぶつ}一^{つく}体^{つく}にして^{つく}万^{つく}物^{つく} ^{つく}かれ^{つく}に^{つく}造^{つく}られ、

われら^{ひとびと}人^{ひと}々^{ひと}のため、^{すく}また^{すく}われ^{すく}ら^{すく}の^{すく}救^{すく}いの

ために^{てん}天^{せいしん}より^{せいしん}くだ^{せいしん}り、^{どうていじよ}聖^{どうていじよ}神^{どうていじよ}お^{どうていじよ}よ^{どうていじよ}び^{どうていじよ}童^{どうていじよ}貞^{どうていじよ}女^{どうていじよ}

マリヤ^みより^と身^{ひと}を取^{ひと}り^{ひと}人^{ひと}となり、

われら^{とき}のため^{とき}に、^{とき}ポン^{とき}ティ^{とき}・^{とき}ピ^{とき}ラ^{とき}ト^{とき}の時^{とき}、

^{じゆうじか}十字^{くる}架^{くる}にく^うぎ^うう^{ほう}た^{ほう}れ、^{ほう}苦^{ほう}しみ^{ほう}を^{ほう}受^{ほう}け^{ほう}葬^{ほう}む^{ほう}られ、

^{だいさんじつ}第三^{せいしよ}日^{せいしよ}に^{せいしよ}聖^{せいしよ}書^{せいしよ}にか^{せいしよ}ない^{せいしよ}て^{せいしよ}復^{せいしよ}活^{せいしよ}し、

^{てん}天^{ちち}に^{ちち}の^{みぎ}ぼ^{みぎ}り、^ざ父^ざの^ざ右^ざに^ざ座^ざし、^{こうえい}光^{こうえい}榮^{こうえい}を^{こうえい}あ^{こうえい}ら^{こうえい}わ^{こうえい}し

て^い生^いける^い者^いと^い死^いせ^いし^い者^いを^い審^い判^いする^いた^いめ^いに^いま

た^き来^きたり、^{くにお}その^{くにお}国^{くにお}終^{くにお}わり^{くにお}な^{くにお}から^{くにお}ん^{くにお}を。



Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖνα ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

И во Единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век. Света от света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, не сотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради, человек, и нашего ради спасения сшедшаго с небес, и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, И страдавша, и погребена. И воскресшаго в третий день по писанием. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца.

Și întru Unul Domn Iisus Hristos, Fiul lui Dumnezeu, Unul-Născut, Carele din Tatăl S-a născut mai înainte de toti vecii. Lumină din Lumină, Dumnezeu adevărat din Dumnezeu adevărat, născut, iară nu făcut; Cel de o ființă cu Tatăl, prin Carele toate s-au făcut; Carele pentru noi oamenii și pentru a noastră mântuire S-a pogorât din ceruri și S-a întrupat de la Duhul Sfânt și din Maria Fecioara, și S-a făcut om; Și S-a răstignit pentru noi în zilele lui Ponțiu Pilat și a pățimit și S-a îngropat; Și a înviat a treia zi, după Scripturi; Și S-a înălțat la ceruri și sade de-a dreapta Tatălui; Și iarăși va să vină cu slavă, sa judece viii și morții, a Căruia împărăție nu va avea sfârșit.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation came down from the heavens, / and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, / and suffered and was buried;

And arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end.

また^{しん}信^ず、^{せいしん}聖^{しん}神^{しゅ}・^い主^の・^{いのち}いのち^をを^{ほどこ}施^{もの}す^者者、^{ちち}父^{より}より
 出^いで、^{ちち}父^おお^{よび}よび^子子^とと^{とも}もに^こに^{おが}拝^{まれ}まれ^{ほめ}め^{られ}られ、
 預^{よげん}言^{しゃ}者^をを^もも^っつて^かか^つつて^い言^いい^しし^をを。
 また^{しん}信^ず、^{ひと}一^のの^{せい}聖^{なる}なる^おお^おお^やけ^しと^きき^{ょう}き^{かい}の^をを。
 われ^み認^むむ、^{ひと}一^のの^{せん}洗^{れい}れい^もも^っつて^つつ^み罪^のの^{ゆる}赦^しし^をを^う得^るる^をを。
 われ^{のぞ}望^むむ、^し死^し者^のの^ふ復^{かつ}活^をを、
 なら^{らい}び^せに^ら来^い世^のの^{いのち}いのち^をを、「ア^ミン」。

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς
 ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ
 συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς μίαν, ἀγίαν, καθολικὴν
 καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
 Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

И в Духа Святаго, Господа Животворящаго, Иже от Отца исходящаго,
 Иже со Отцем и Сыном споклоняема с славима, глаголовашаго пророки.
 Во единую Святую Соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую
 едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых, и
 жизни будущаго века. Аминь.

Și întru Duhul Sfânt, Domnul de viață Făcătorul, Carele de la Tatăl purcede,
 Cela ce împreună cu Tatăl și cu Fiul este închinat și slăvit, Carele a grăit
 prin prooroci. Întru Una, Sfântă, Sobornicească și Apostolească Biserică;
 Mărturisesc Un Botez, spre iertarea păcatelor; Aștept învierea morților; Și
 viața veacului ce va sa vie. Amin!

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life; Who proceedeth from the
 Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified;
 Who spake by the prophets. I n One, Holy, Catholic, and Apostolic Church.
 I confess one baptism for the remission of sins.I look for the resurrection of
 the dead,and the life of the age to come. Amen.





つねに さいわいにして
まったく きず なき
しょうしんじょ
生神女
わが神の ^{かみ}母なる なん
じを さいわいなりと
となうるは
まことに あたれり

ヘルビムより とおとく
セラフィムに ならびなく さかえ
みさおを やぶらずして
かみことばを うみし
じつの ^{しょうしんじょ}生神女たる なんじを あがめほむ

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσα, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Досто́йно е́сть я́ко воистинну́ блажи́ти Тя, Богоро́дицу, Присноблаженную и Пренепоро́чную и Ма́терь Бoга на́шего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исленя́ Бoга Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу Тя велича́ем.

Cuvine-se cu adevărat să te fericim, Născătoare de Dumnezeu, cea pururea fericită și prea nevinovată și Maica Dumnezeului nostru. Ceea ce ești mai cinstită decât heruvimii și mai mărită fără de asemănare decât serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu Cuvântul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

It is truly meet to bless you, O Theotokos, ever-blessed and most pure, and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, without defilement you gave birth to God the Word. True Theotokos we magnify you!